

THE LAND OF STORIES
THE ENCHANTRESS RETURNS

СТРАНА СКАЗОК

ВОЗВРАЩЕНИЕ
КОЛДУНЫ

Крис Колфер

Иллюстрации
Брэндона Дормана

*Перевод с английского
Алёны Щербаковой*



Москва

УДК 821.111

ББК 84(7)

К 60

Chris Colfer
THE LAND OF STORIES
THE ENCHANTRESS RETURNS

This edition published by arrangement with Little,
Brown and Company, New York, New York, USA. All rights reserved.

К 60 **Колфер, Крис.**

Возвращение Колдуньи : роман / Крис Колфер ; пер. с англ.
А. Щербаковой. — М.: Издательство АСТ, 2017. — 624 с. —
(Страна сказок.)

ISBN 978-5-17-098038-3

С тех пор как Алекс и Коннер Бейли вернулись из Страны сказок, прошёл год. Ребята скучают по приключениям в волшебном мире, а от бабушки нет вестей с того дня, как за ними закрылась дверь, разделяющая два мира. Алекс и Коннеру кажется несправедливым то, что бабушка совершенно про них забыла, но однажды случается беда. Маму близнецов похитили! И не кто-нибудь, а злая Колдунья, которая когда-то наложила проклятье на Спящую Красавицу. Все думали, что злодейка сгинула, но она вернулась и жаждет мести. Ослушавшись приказа бабушки, Алекс и Коннер возвращаются в Страну сказок, чтобы любой ценой спасти маму и сказочный мир от страшной опасности. Встретившись со старыми друзьями, брат и сестра отправляются в новое грандиозное приключение по сказочной стране.

УДК 821.111

ББК 84(7)

ISBN 978-5-17-098038-3

Copyright © 2013 by Chris Colfer

Jacket and interior copyright © 2013 by

Brandon Dorman

Author photo: Brian Bowen Smith/Fox

© А. Щербакова, перевод на русский язык, 2016

© ООО «Издательство АСТ», 2017

Посвящается Ханне —
за силу, отвагу, честность и за доказательство того,
что, если у тебя храброе сердце, никакие
проклятия не страшны. И ещё за мой первый
в жизни фингал: тебе тогда было четыре, а мне
девять. До сих пор болит. Бубба любит тебя.



«Мир уничтожат не те, кто творит зло,
а те, кто спокойно смотрит на это и ничего
не предпринимает».

Альберт Эйнштейн





Пролог

Возрождение и возвращение

В Восточном королевстве полным ходом шли празднества. На улицах города каждый день устраивали торжественные парады, все дома и торговые лавки были украшены яркими плакатами и гирляндами, а горожане то и дело подбрасывали в воздух полные горсти цветочных лепестков. Все гордо улыбались — и у них был повод для радости.

Долгих десять лет Сонное королевство исцелялось от страшного проклятия сна, но в конце концов вернуло себе былое величие. И теперь жители называли его, как раньше, Восточным королевством и не боялись будущего.

Неделя торжеств завершилась балом в замке королевы Спящей Красавицы. Людей там было видимо-невидимо — на праздник пришло всё королевство, и многим даже пришлось стоять или сидеть на подоконниках. Сама королева, её муж Чейз и их советник сидели за высоким столом.

В центре зала устроили небольшой спектакль. Актёры разыграли сцену крестин Спящей Красавицы, когда феи её благословили, а злая Колдунья наложила проклятие, сулившее принцессе смерть, если та уколет палец о веретено прялки. К счастью, одна из фей изменила проклятие, и когда принцесса уколола палец, то не умерла, а лишь заснула, а вместе с ней и всё королевство. И спали они сто лет, пока король Чейз (актёры с удовольствием сыграли эту сцену) не пробудил Спящую Красавицу поцелуем. И вот тогда все проснулись.

— Думаю, самое время снять подарок королевы! — закричала одна женщина из дальнего конца зала, забравшись на стол и показав на своё запястье.

Каждый житель королевства носил на руке эластичную резинку. Год назад королева велела им щёлкать себя ею, как только захочется спать. Резинки

помогали горожанам бороться со сном — проклятие не полностью развеялось.

Однако теперь резинки были им ни к чему. Все гости в зале сорвали их с запястий и радостно подкинули вверх.

— Ваше величество, не могли бы вы ещё раз рассказать, где вы этому научились? — спросил один из подданных.

— Вы сочтёте меня странной, если я расскажу, — ответила Спящая Красавица. — Этим секретом со мной поделился один мальчик. Год назад они с сестрой побывали у меня в замке. Он сказал, что пользуется этой уловкой, чтобы не засыпать на уроках в школе, и посоветовал испробовать её на моих подданных.

— Ничего себе! — воскликнул спросивший и рассмеялся.

— Удивительно, правда? Я считаю, что самые необычные идеи приходят в голову детям, — произнесла королева. — Будь мы такими же проникательными, то находили бы простейшие решения самых сложных вопросов прямо у себя перед носом.

Спящая Красавица легонько постучала ложкой по своему бокалу. Затем встала и обратилась к подданным:

— Друзья мои, — проговорила она, поднимая бокал. — Сегодня особенный день в истории на-

шего королевства, и он открывает нам дорогу в счастливое будущее. Мы не просто наладили торговлю, собрали урожай и научились не засыпать — мы полностью избавились от последствий сонного проклятия, наложенного на наше королевство!

Грянули такие громopodobные аплодисменты, что стены замка затряслись. Спящая Красавица перевела взгляд на мужа и тепло ему улыбнулась.

— Мы не забудем о страшном проклятии, постигшем нас в прошлом, но давайте помнить, с каким достоинством мы преодолели все невзгоды. — У королевы на глаза навернулись слёзы. — И пусть каждый, кто хочет посягнуть на наше королевство, считает это предостережением: мы, Восточное королевство, вместе выстоим против любого зла, что встанет у нас на пути!

Все закричали и захлопали так громко, что один из гостей свалился с подоконника.

— Я горжусь тем, что я с вами сегодня, как никогда прежде! За вас! — воскликнула королева, и все подданные пригубили свои бокалы.

— Да здравствует королева! — выкрикнул кто-то из середины зала.

— Да здравствует королева! — вторили ему все. — Да здравствует королева! Да здравствует королева!

Спящая Красавица помахала им и села на своё место.

Праздник продолжался до вечера, но незадолго до полуночи королева почувствовала нечто необычное — с ней не случалось этого много лет.

— Разве не странно?.. — сказала она самой себе, глядя вдаль с улыбкой.

— Что-то не так, дорогая? — обратился к ней король Чейз.

Спящая Красавица встала и направилась к лестнице.

— Извини, милый, — сказала она мужу. — Что-то *спать* захотелось.

Спящая Красавица, как и её муж, удивилась, что сказала это — ведь она не спала уже давным-давно. Королева дала обещание своим подданным, что не станет спать до тех пор, пока королевство не вернёт себе былое величие. А теперь, глядя на ликующий народ, и король, и королева поняли, что обещание выполнено.

— Доброй ночи, любовь моя, сладких снов, — сказал король Чейз, поцеловав ей руку.

У себя в покоях Спящая Красавица переоделась в любимую ночную сорочку и впервые за десять лет легла в постель.

Она будто бы встретилась со старыми добрыми друзьями, которых позабыла за годы разлуки. Прохладные простыни коснулись рук и ног, голова упала на мягкую подушку, а тело погрузилось в пуховую перину.

Снизу доносились звуки праздника, но королеве они не мешали — напротив, убаюкивали. Спящая Красавица сделала глубокий вдох — и заснула так крепко, как она спала разве что под столетним проклятием; только сейчас она знала, что проснётся, когда пожелает.

Через некоторое время в покои пришёл король Чейз и невольно улыбнулся, глядя на мирно спящую жену. В последний раз он видел её спящей, когда снял с неё проклятие.

Внизу, в тронном зале, праздник наконец завершился. Светильники и каминные погасили во всём замке. Слуги убрали беспорядок и разошлись по своим комнатам. В замке воцарилась тишина. Но за несколько часов до рассвета её нарушили.

Спящая Красавица и король Чейз проснулись от того, что кто-то барабанил в дверь. Король с королевой мигом сели в кровати.

— Ваше величество! — крикнули из-за двери. — Прошу прощения, но мы должны войти!

Дверь распахнулась, и в покои вбежал королевский советник, а за ним — дюжина стражников. Они обступили кровать.

— В чём дело? — возмутился король Чейз. — Как вы смеете врываться в нашу...

— Прошу прощения, ваше величество, но мы должны немедленно отвезти королеву в безопасное убежище, — проговорил советник.

— Убежище? — переспросила Спящая Красавица.

— Мы объясним по пути туда, ваше величество, — ответил советник. — А сейчас вы должны как можно скорее сесть в экипаж — одна. Если вы поедете вместе с королём, это вас выдаст.

Советник смотрел на королеву отчаянным, умоляющим взглядом. Она застыла на месте.

— Чейз? — Спящая Красавица взглянула на мужа, не зная, как поступить.

А король не знал, что сказать.

— Раз они говорят, что нужно ехать, тебе лучше послушаться, — наконец ответил он.

— Я не могу бросить своих подданных, — возразила Красавица.

— При всём уважении, ваше величество, вы ничем им не поможете, если умрёте, — сказал советник.

У Спящей Красавицы всё похолодело внутри. Что значит «если она умрёт?»

Но не успела королева и глазом моргнуть, как стражники вытащили её из постели и повели за собой к выходу. Она даже не успела попрощаться с мужем.

Они быстро спускались по винтовой лестнице в самый низ замка. Шершавые каменные ступени охладили королеве босые ноги.

— Прошу вас, скажите мне, что случилось! — взмолилась Спящая Красавица.